

Сх № 192/18
от 27.12.2024

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора Юриной Елены Андреевны на диссертационное исследование Ма Сюнь на тему «Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа – человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)», Тюмень, 2024, представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Ма Сюнь находится на пересечении целого ряда актуальных проблем современной антропологической лингвистики, связанных с изучением роли метафоры в процессах миропонимания и вербализации знаний о мире, языковых способов репрезентации образного мышления в художественном тексте, переводческих тактик и стратегий в передаче образной системы произведения с родного языка автора на родной язык переводчика. В работе реализован комплексный подход к исследованию концептуальных метафорических моделей в поэтических произведениях выдающихся поэтов России и Китая С.А. Есенина и Хай Цзы, а также к анализу особенностей перевода компаративных тропов, реализующих базовую модель «Природа – Человек», на китайский и русский языки соответственно.

Актуальность темы и проблематики определяется целым рядом параметров: 1) неослабевающим интересом к образности языка, речи и художественного текста, который демонстрируют как многочисленные работы отечественных и зарубежных классиков филологической науки, так и новейшие исследования в области когнитивной семантики, стилистики и прагматики; 2) вниманием к этнокультурным компонентам формы и смысла языковых знаков, метафоричности языка и мышления, аксиологическому и экспрессивно-прагматическому содержанию, составляющим неповторимое «лицо» языковой картины мира; 3) обращением к различным аспектам переводческой деятельности, в частности – адекватной передаче при переводе образности художественного текста. Все эти идеи находят оригинальное воплощение в постановке цели и задач рецензируемой диссертации, в выборе материала и методов его анализа, а также в полученных автором результатах.

Диссертация Ма Сюнь обладает несомненной **научной новизной**, поскольку в ней впервые полно и системно изучены частные метафорические модели в

рамках базовой концептуальной аналогии «Природа – это Человек», представленные в стихотворениях С.А. Есенина и Хай Цзы в форме компаративных тропов; рассмотрена в сопоставительном и лингвокультурологическом аспектах система метафорических образов исходной сферы «Человек», задействованных в образно-символическом означивании различных объектов и явлений целевой сферы «Природа»; охарактеризованы переводческие тактики и стратегии, используемые для передачи метафорической образности исходных текстов в различных вариантах перевода. Новаторство состоит в детальной когнитивно-стилистической, лингвокультурной и сравнительно-сопоставительной характеристике полного спектра антропоморфных образов природы в стихотворных произведениях близких по духу и творческой манере поэтов – представителей русской и китайской словесно-художественных культур XX века, в также в сравнительном изучении способов передачи метафорического образа в разных вариантах перевода.

Достаточная степень обоснованности и достоверности научных положений и выводов обеспечивается методологически выверенным аппаратом исследования. Диссертанткой разработана и применена комплексная методика, которая соответствует природе изучаемого объекта и синтезирует методы структурно-семантического, стилистического, когнитивного, лингвокультурологического и сравнительно-сопоставительного анализа.

Результаты исследования весьма значительны как по количеству рассмотренных теоретических источников (224 научных работы на русском и иностранных языках, представленные классическими и современными работами по семантике, стилистике, когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, переводоведению), так и по объему проанализированного эмпирического материала – изучено 215 произведений С.А. Есенина, в которых выявлено и охарактеризовано 434 реализации антропоморфной когнитивной модели «Природа – это Человек», и 125 произведений Хай Цзы, содержащих 226 реализаций данной модели. Объем материала расширяется за счет привлечения переводных вариантов стихотворений. Автором диссертации рассмотрено 565 переводов стихотворений С.А. Есенина на китайский язык (переводчики Гу Юньпу, Чжэнь Тиву, Лю Чжаньцю и др.) и 195 русских переводов стихотворений Хай Цзы (переводчики И.А. Алексеев, В.В. Цыбикова, С. Ван и др.). Это позволило автору сформировать надежную теоретико-методологическую и эмпирическую базу для анализа, получить достоверные результаты, сделать

обоснованные выводы. Особенно хочется отметить ценность описания вклада китайских лингвистов-теоретиков, русистов, переводоведов и переводчиков в разработку проблем теории метафоры, лингвокультурологии, переводоведения, изучения русского языка и русской литературы.

Содержание диссертации, ее завершенность. Композиционная структура работы логична. В первой главе анализируются ключевые для данного исследования понятия концептуальной, языковой и художественной картин мира, метафоры как когнитивного механизма и компаративных тропов, реализующих метафорические модели в художественном тексте. Таким образом, с опорой на многочисленные труды предшественников формируется комплексная методология описания базовой метафорической модели и её реализаций в поэтическом тексте. Вторая и третья главы диссертационного исследования построены симметрично и посвящены анализу частных метафорических репрезентаций базовой когнитивной модели «Природа – это Человек» в произведениях С.А. Есенина и Хай Цзы соответственно. В четвертой главе представлены результаты сопоставительного анализа исследуемой системы образов в оригинальных и переводных текстах: выявлены универсальные и специфические черты антропоморфных образов природы в творчестве русского и китайского поэтов, обусловленные различиями в культурах, индивидуально-авторском миропонимании, художественном методе, а также структурно-типологической разницей языков; выявлены и охарактеризованы переводческие решения, связанные с полным сохранением или различными трансформациями метафорических образов в переводных текстах стихотворений.

К числу положительных сторон рецензируемого диссертационного исследования относятся тщательный анализ эмпирического материала с опорой на четкую методiku; стройность классификаций метафорических моделей и компаративных тропов, представляющих систему метафорических образов как часть художественной картины мира; уместное и достаточное по объему включение иллюстративного материала в текст исследовательских глав, в том числе в форме диаграмм и весьма информативных таблиц, способствующих наглядной презентации фактических сведений и количественных данных. Эмпирический материал систематизирован и полно представлен в Приложении.

Все указанные результаты позволяют говорить о **теоретической значимости** диссертации, которая вносит вклад в лингвостилистику, когнитивную семантику, компаративистику, теорию и практику художественного перевода. Результаты

исследования имеют **практическую значимость**, поскольку могут найти применение при чтении вузовских курсов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, стилистике, могут использоваться в практике перевода произведений русских авторов на китайский язык, в преподавании русского языка как иностранного. Материалы диссертации могут быть использованы лингвистами и литературоведами, изучающими творчество С.А. Есенина и Хай Цзы, образную систему их произведений.

Диссертация Ма Сюнь отличается целостностью, стройностью, смысловой завершенностью, корректностью цитирований. Автореферат составлен в соответствии с существующими требованиями, в нем с достаточной полнотой освещены различные аспекты проведенного исследования. Поставленные автором диссертации цели достигнуты, а задачи – решены.

Высоко оценивая проведенное исследование и качество оформления диссертации, сформулируем вопросы и замечания, возникшие в ходе анализа работы.

1. Рассматривая соотношение когнитивной метафорической модели и компаративных тропов (метафоры и сравнения), реализующих определенные концептуальные модели в художественном поэтическом тексте, автор диссертации не затрагивает такие традиционно рассматриваемые в стилистике тропы, как эпитет, олицетворение, персонификация. Можно ли считать эти тропы (или какую-то их часть) репрезентантами когнитивных метафорических моделей? Как, на взгляд автора работы, соотносятся тропы олицетворения и персонификации с репрезентацией антропоморфной концептуальной метафоры природы в целом и в творчестве анализируемых поэтов в частности?

2. В вводной части диссертации автор четко разграничивает термины «когнитивная модель» – по отношению к общей базовой модели «природа – человек», и «метафорическая модель» – по отношению к ее частным реализациям: «растение – человек», «береза – девушка», «рыбы – супруги» и т.п. Однако в тексте работы это разграничение не проводится последовательно. И общие, и частные случаи называются метафорическими моделями (ММ). При этом терминологическое обозначение базовой когнитивной модели пишется по-разному: «природа-человек» / «природа - человек» / «природа – человек». Считает ли автор, что необходимо терминологически разграничивать общие (базовые) и частные модели метафорического означивания? Требуется ли определенная унификация в обозначении моделей разного иерархического статуса?

3. На стр. 4 диссертации и стр. 3 автореферата автор допускает досадную ошибку, утверждая, что «в диссертации представлено сопоставление реализаций метафорических моделей со сферой цели «человек» (с. 4). Далее в работе все указывается верно. Понятно, что в исследуемой когнитивной модели сферой цели как раз является «Природа», а концептуальная область «Человек» – это сфера-источник, так как явления природы получают метафорическую характеристику через призму антропоморфных образов. Представляется, что более последовательное и унифицированное обозначение данных сфер, например, вслед за Дж. Лакоффом, «Природа – это Человек», позволило бы более четко зафиксировать области цели и источника.

4. Хотя текст работы в целом отличает высокое качество оформления и хороший стиль изложения, имеется ряд недочетов технического характера: опечаток (с. 84, 97, 99 и др.), пропусков слов и знаков (например, в формулировке практической значимости диссертации на с. 9 пропущен предикат), регулярно смешиваются знаки тире и дефиса (с. 5, 7, 9, 36 и мн. др.). На стр. 39 неверно указаны инициалы цитируемого автора: «О.В. Кондратьева» вместо О.Н. Кондратьева (с. 39).

5. Собранный материал системно представлен в Приложении (стр. 202 – 249). На наш взгляд, это четыре отдельных приложения, каждое из которых имеет свой заголовок и включает особый материал. Для удобства читателя работы было бы логично их оформить отдельно с соответствующе нумерацией.

Высказанные вопросы и замечания носят частный и уточняющий характер и не снижают общей высокой оценки работы, которая представляет собой самостоятельное, завершённое исследование, выполненное на высоком научном уровне. Диссертация содержит новые сведения и ценные наблюдения, демонстрирует эрудицию и высокие исследовательские способности соискателя. Положения, выносимые на защиту, последовательно доказываются и не вызывают сомнения. Полученные результаты были широко апробированы в докладах на всероссийских и международных научных конференциях, а также в 7 публикациях, в том числе 4 – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат и публикации полно отражают основное содержание работы.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Ма Сюнь по теме «Метафорическая репрезентация когнитивной модели «Природа - Человек» (на материале поэзии С. Есенина и Хай Цзы)» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи

комплексного сопоставительного описания системы метафорических образов в рамках когнитивной модели «Природа – Человек», реализованных в оригинальных и переводных поэтических произведениях С.А. Есенина и Хай Цзы, которая имеет значение для развития когнитивной стилистики, метафорологии, сопоставительной лингвокультурологии, переводоведения.

Диссертация Ма Сюнь соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), а также критериям пп. 9-11, 13, 14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации №842 от 24 сентября 2013 г., а её автор, Ма Сюнь, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

доктор филологических наук (научная специальность
10.02.01 – Русский язык), профессор, профессор кафедры
общего и русского языкознания

ФГБОУ ВО «Государственный институт
русского языка им. А.С. Пушкина»

Елена Андреевна Юрина

Выражаю согласие на обработку персональных данных и их размещение в сети Интернет.

Подпись руки

«19» декабря 2024 г.

ЗАВЕРЯЮ:

КАДРОВАЯ СЛУЖБА:



Контактные данные:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»

Адрес организации: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6

Телефон: +7 (495) 330-88-01

Сайт: <http://www.pushkin.institute>

E-mail: inbox@pushkin.institute